

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Липецкий государственный педагогический университет  
имени П.П. Семенова-Тян-Шанского»**

**Образовательная программа**

Направление: 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль: Иностранный язык

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: заочная

Срок обучения: 5 лет

Год начала подготовки: 2016 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины  
Перевод**

**1. Цель дисциплины:**

ознакомить обучающихся с основными положениями современного переводоведения, создать у них теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей деятельности.

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

Дисциплина относится к вариативной части.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Выпускник программы бакалавриата должен обладать следующими компетенциями:

| <b>Коды</b> | <b>Содержание компетенций</b>  |
|-------------|--|
| СК-1        | <i>межъязыковая компетенция:</i> осознание себя как вторичной языковой личности; владение средствами и способами осуществления коммуникации и медиации на соизучаемых языках; готовность к участию в диалоге культур; способность успешно и коммуникативно приемлемо осуществлять межкультурную коммуникацию   |
| СК-2        | <i>общелингвистическая компетенция:</i> осознание системно-структурной природы языка как социального явления; владение знаниями о современных концепциях лингвистической науки, ее терминосистемой и основными методами лингвистических исследований; готовность к осуществлению исследований в различных областях лингвистической науки; способность к использованию лингвистических знаний, умений, результатов лингвистических исследований в своей профессиональной деятельности |

В результате изучения дисциплины студент должен:

**знать:**

основные термины и понятия теории и практики перевода, раскрывающие его природу как вида общественно необходимой деятельности, связанной с функционированием языка; основные лингвокультурные реалии страны изучаемого языка; основные способы достижения эквивалентности в переводе;

**уметь:**

переводить письменную речь с английского языка на русский, соблюдая требования адекватного функционально-смыслового соответствия текста перевода тексту оригинала; **владеть:**

понятийным аппаратом переводоведения для решения профессиональных задач; навыком самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и усовершенствования собственных навыков перевода в ходе профессионального роста.

**4. Общая трудоемкость дисциплины** составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

**5. Семестры:**

| Семестр | Трудоемкость |             |                   |        |     |                          |     |                                |     |                  |     |                        | Контроль           |                                 |                 |
|---------|--------------|-------------|-------------------|--------|-----|--------------------------|-----|--------------------------------|-----|------------------|-----|------------------------|--------------------|---------------------------------|-----------------|
|         | Зач. ед.     | Часов всего | Контактная работа | Лекции |     | Практ. групп. и семинары |     | Практ. мал. гр. и лаб. занятия |     | Индивид. занятия |     | Самостоятельная работа | Контрольные работы | Зачет, зачет с оценкой, экзамен | Курсовые работы |
|         |              |             |                   | Ауд.   | КСР | Ауд.                     | КСР | Ауд.                           | КСР | Ауд.             | КСР |                        |                    |                                 |                 |
| 8       | 2            | 72          | 6,9               | 6      |     |                          | 0,9 |                                |     |                  |     | 65                     |                    |                                 |                 |
| 9       | 3            | 108         | 3,8               |        |     | 2                        | 1,5 |                                |     |                  | 0,3 | 104                    |                    | Э                               |                 |

\*3 – зачет, О – зачет с оценкой, Э – экзамен.

**6. Основные разделы дисциплины:**

1. Перевод в современном мире. Предмет и задачи теории перевода как лингвистической дисциплины. Связь теории перевода с другими филологическими науками. Сущность перевода. Виды перевода.
2. Эквивалентность и адекватность перевода. Теория уровней эквивалентности.
3. Проблема определения единицы перевода. Коммуникативное членение текста. Тематические и другие контекстуальные зависимости.
4. Языковые значения и перевод. Семантические соответствия при переводе.
5. Основные виды переводческих трансформаций: лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические, стилистические трансформации.
6. Лексические вопросы перевода.

**7. Автор(ы):**

Шкатова В.В., ст. преподаватель кафедры английского языка.